

УДК 81-11

## ИНВЕКТИВНАЯ ЛЕКСИКА В ПРОИЗВЕДЕНИИ RAFFY SHART «MA FEMME S'APPELLE MAURICE»

© 2009 В.Н. Носова

Воронежский государственный педагогический университет

Поступила в редакцию 22 сентября

**Аннотация:** Целью данного исследования является представление инвективной лексики в современной французской литературе и выявление основных прагмасемантических групп, по которым распределяются исследуемые лексические единицы. Источником исследования является произведение Raffy Shart «Ma femme s'appelle Maurice».

**Ключевые слова:** инвективная лексика, прагматика, семантика, классификация.

**Abstract:** The aim of this study is to present the invective words in the modern French literature and to determine their main pragmatic and semantic groups. The play by Raffy Shart "Ma femme s'appelle Maurice" constitutes the subject for study.

**Key words:** invective words, pragmatics, semantics, classification.

Современная французская художественная литература, отражая тенденции современного французского языка, изобилует инвективной лексикой. Мы рассматриваем функции инвективной лексики на материале пьесы Раффи Шар «Ma femme s'appelle Maurice» [1].

Инвективная лексика в пьесе распределяется по четырем основным прагмасемантическим группам: 1) оценка умственных способностей; 2) слова и выражения, связанные со сферой секса; 3) морально-оценочные характеристики; 4) инвективы, относящиеся к сфере межличностных взаимоотношений.

### ОЦЕНКА УМСТВЕННЫХ СПОСОБНОСТЕЙ

Речь персонажей изобилует инвективами, оценивающими их умственные характеристики. Частое обращение персонажей к таким инвективам говорит об их оскорбительности. Приведём примеры наиболее употребительных инвектив данной группы.

\***Conne** (Imbécile) — дурак, дура. Катрин, обвиняет Жоржа, что напрасно ждала его развода два

года: «*Mais quelle **conne** j'ai üté pour depuis deux ans que tu allais divorcer...quitter ta femme pour moi!*».

**Nigaud** — балда, простофиля, дурачок. После ухода Катрин и Роже, Жорж, осознавая, что он и Морис по-прежнему переодеты в женщин, замечает возвращение жены, на что Морис, окончательно вошедший в роль, восклицает: «*Mais c'est moi, ta femme, **gros nigaud!***»/ «*Но это же я твоя жена, балда!*».

**La patate** — глупый человек: дурак, олух. Так Роже отзывается о мадам Труабаль, которая спасает ни в чём не повинного мужа: «*Qu'est-ce qu'elle a **la patate**? y'a quelque chose qui ne va pas?*»/ «*Что с этой дурочкой? Что-то не так?*».

### СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ, СВЯЗАННЫЕ СО СФЕРОЙ СЕКСА

Исследуя инвективную лексику во французском языке, мы убедились, что эта группа является как самой многочисленной, так и самой употребительной в речи носителей языка. Например, для наименования «продажной женщины» язык предлагает более 70 (!) вариантов. Речь персонажей также насыщена инвективами по гендерному признаку, но разнообразие невелико. Обращает на

© Носова В.Н., 2009

себя внимание свободное употребление глаголов, имеющих откровенное сексуальное значение.

**Putain** – проститутка (оскорбление). Обвиняя Катрин в том, что она скрывала своё замужество, Жорж обращается к ней: «*Petite pute!*» / «*Маленькая шлюха!*».

**Especes d'allumeuse ! Fouteuse de merde !** – грубые ругательства, обвиняющие женщину в сексуальных провокациях. Жорж не находит ничего более мягкого, чтобы выразить все негативные чувства по отношению к бывшей любовнице: «*Especes d'allumeuse ! Fouteuse de merde !.. Non, mais regarde un peu.. a cause de toi la gueule qu'elle tire, ma femme!*».

**Grosse piddale** – жирный педик. Это последняя характеристика, которой одаривает Жоржа Марьон, перед тем, как окончательно бросить его: «*A partir du maintenant je suis ton pire cauchemar. Grosse piddale!*» / «*С этого момента я – твой худший кошмар. Жирный педик!*»

**Allumer** – разжечь, то есть, спровоцировать, совратить в сексуальном плане. Жорж обращается к любовнице: «*Tu m'as bien allume et tout ça pour foutre ton couple en l'air, hein ?*» / «*Ты меня совратила, просто чтобы мою семью развалить, это так, да?*».

**Tapiner** – заниматься проституцией. Роже перекладывая ответственность на Катрин, заявляет: «*Tu tapiniais!*» / «*Ты выставляла себя на панель!*».

**Taper les minettes** – дёргать кошечек, но с однозначной сексуальной коннотацией. Роже обращается к Труабалу: «*T'as pas honte ! a ton âge... de te taper les minettes!*» / «*и тебе не стыдно, в твоём – то возрасте заниматься...*»

#### МОРАЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРСОНАЖЕЙ

**Salaud** – оскорбление: человек, омерзительный с моральной точки зрения, сволочь. Видя грубое отношение Жоржа к Катрин, играя роль жены и одновременно сочувствуя девушке, Морис говорит: «*et je t'interdis de m'appeler Princesse. Je ne suis plus ta Princesse, petit salaud!*» / «*я запрещаю звать меня Принцессой. Я больше не твоя Принцесса, мелкая сволочь!*».

**Connard** – сволочь, мерзавец. После ухода жены Жорж во всём обвиняет Мориса: «*Mais je vous l'ai tendue (la main) et vous m'avez traité de connard!*» / «*Но я вам протянул руку, а вы меня назвали сволочью!*».

**Rastaquouire** – авантюрист, проходимец. Во время первого конфликта Жоржа с женой он пытается выведать, есть ли у неё любовник: «*Donne-moi son nom... je le connais ce rastaquouire ?*» / «*Скажи мне, как его зовут. Я знаю этого проходимца ?*»

**Leche** – трус. Роже отзывается о Жорже: «*C'est un leche, il a les framboises!*» / «*Это трус, у него поджилки трясутся!*».

**Charogne** – подлюга (бран.). Роже, принимая м. Труабаль за Жоржа, заявляет: «*Crève, charogne!*» / «*Сдохни, подлюга!*».

**Merde** – дерьмо. Катрин, явившись к Жоржу с намерением всё рассказать его жене, прямо об этом сообщает: «*Laisse-moi passer, je veux voir ta femme pour lui dire que son mari est une grosse merde!*» / «*Дай пройти, я хочу увидеть твою жену, чтобы сказать ей, что её муж – большая куча дерьма!*»

**Enfoiré** – мерзавец. В разгар ссоры Катрин грубо бросает Жоржу; Роже несколько раз так называет Жоржа: «*Où est ce salaud qui couche avec ta femme ? Ou est cet enfoiré ?*» / «*Засранец! Где этот мерзавец, который спит с моей женой?*»

**Vicelard** – развратник. Так называет Роже м. Труабала, видя в нём любовника своей жены: «*Vieux vicelard!*» / «*Старый развратник!*».

**Dügnonflü** – трус. Роже обвиняет в слабости характера м. Труабала: «*Espèce de dügnonflü. Viens, viens. Je te prends la, maintenant!*» / «*Жалкое подобие труса. Иди сюда, я тебе сейчас прямо и задам жару!*»

#### ИНВЕКТИВЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К СФЕРЕ МЕЖЛИЧНОСТНЫХ ВЗАИМООТНОШЕНИЙ

Основные единицы этого разряда отражают конфликтные отношения между людьми.

**Emmerder** – (в очень грубой форме) надоест, «задолбать». Пытаясь объяснить наличие щетины у «жены», Жорж пристаёт к Катрин с вопросами о её бритве. На что получает логичный ответ: «*Moi, je t'emmerde!*» / «*Ты меня задолбал!*».

**Ta gueule** – заткнись, умолкни. Роже грубо обрывает Мориса, который пытается его успокоить: «*Ta gueule la patate !*» / «*Заткнись, придурок!*».

**Püter la gueule** – набить морду (бран.). Жорж, заставляя Мориса не выходить из образа его жены и не проникаться симпатией к Катрин, угрожает ему: «*Mais je vais vous püter la gueule, vous!*» / «*Я вам пасть порву!*».

**En prendre la gueule** – получить по морде. Пугая Жоржа скорым приходом мужа, Катрин восклицает: «*Ah, Roger et tu vas t'en prendre plein la gueule!*» / «*А, Роже! И от него-то ты получишь по морде!*».

**Casser la gueule** – расквасить физиономию. Говоря о способностях мужа, Катрин скажет позднее: «*Il a toujours aimé casser la gueule de ses amants!*» / «*Ему всегда нравилось квасить физиономию моих любовников!*».

**Enfoncer** (обставить), **ecraser** (раздавить), **broyer** (растолочь, раздробить), **laminer** (плющить), **pulvériser** (растирать в порошок). Брошенная жена угрожает мужу: «*Je vais lecher la horde d'avocats Américains de papa a tes trousses. Ils vont t'ecraser, t'enfoncern te*»

*broyer, te pulveriser!» / «Я пущу кучу американских адвокатов по твоим следам! Я тебя обставлю, раздавлю, раздроблю, расплющу, разотру в порошок».*

**Titiller** – бесить, задирать. Роже грубо отталкивает мадам Труабаль, которая пытается заступиться за мужа: *«Toi, la vioque, on t’as rien demandü ! Tu t’ecrases» / «тебя, старуха, ни о чём не спрашивали, умолкни».* *« Si u en a un qui mouffe je lui passe la tkte dans le fourneau... Parce qu’il faut me titiller» / «если кто-то вонять будет, я ему башку в печку засуну, потому что меня не надо бесить».*

Таким образом, анализ текста пьесы показывает, что речь персонажей изобилует инвективами. В целом наиболее употребительными в пьесе оказываются инвективы, дающие морально-оценочную характеристику персонажей, уличающие в трусости и подлости. Часто повторяются в тексте инвективы по гендерному признаку, при этом наиболее часто встречаются обвинения в продажности и нетрадиционной сексуальной ориентации. Обращает на себя внимание обилие и разнообразие выражений, имеющих сексуальное значение и выражающих идею продажной любви и домогательств.

*Носова В.Н.  
Воронежский государственный педагогический университет.  
Аспирантка кафедры французского языка.  
e-mail: laviechka@rambler.ru*

Среди уничижительных характеристик лица преобладают характеристики умственных способностей.

Инвективные единицы, с одной стороны, придают экспрессивность характерам действующих лиц, а с другой – придают произведению определенный комизм, карнавализацию. Автору удалось решить сложную задачу – показать современников и, не приукрашивая их образы, заставить над ними смеяться.

Кроме того, обилие инвектив в тексте пьесы выражает идею жестокости, насилия, царящую в отношениях персонажей. При этом действующие лица не способны на прямое насилие, угрозы носят словесный характер, они – проявление эмоций, нуждающихся в выбросе, но они столь навязчивы, что пьеса приобретает гротескное звучание.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Raffy Shart. Ma femme s’appelle Maurice // L’Avant –Scine, 1998 (N 1037). – С. 58-120.

*Nosova V.N.  
Voronezh State Pedagogical University.  
Post-graduate student of the department of French language.  
e-mail: laviechka@rambler.ru*